

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postawcie też przeciwko niemu dwóch niegodziwych ludzi* i niech zaświadczą: Bluźniłeś** Bogu i królowi. Potem wyprowadźcie go, ukamienujcie – i niech umrze.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znajdźcie dwóch łajdaków gotowych zaświadczyć, że bluźnił on Bogu i królowi, po czym wyprowadźcie go i ukamienujcie — niech umrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I postawcie przed nim dwóch synów Beliala, aby zaświadczyli przeciwko niemu, mówiąc: Złorzeczyłeś Bogu i królowi. Potem wyprowadźcie go i ukamienujcie, aby umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postawcie dwóch mężów przewrotnych przeciw niemu, którzyby przeciwko niemu świadczyli, mówiąc: Złorzeczyłeś Bogu i królowi; potem wywiedźcie go, a ukamionujcie go, aby umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a naprawcie dwu mężów, synów Belial, przeciw jemu i fałszywe świadectwo niech mówią: Błogosławił Boga i króla; i wywiedźcie go, i ukamionujcie, i tak niechaj umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posadźcie też naprzeciw niego dwóch ludzi nikczemnych, by zaświadczyli przeciw niemu, mówiąc: Zbluźniłeś Bogu i królowi. Potem go wyprowadźcie i kamienujcie, tak aby zmarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysuńcie przeciwko niemu dwóch nikczemnych ludzi, którzy złożą świadectwo tej treści: Bluźniłeś przeciwko Bogu i królowi. Potem wyprowadźcie go i ukamienujcie go na śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naprzeciw niego posadźcie dwóch nikczemnych ludzi, aby zaświadczyli przeciw niemu, mówiąc: Zbluźniłeś Bogu i królowi! Potem wyprowadźcie go i kamienujcie tak, aby umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem posadźcie naprzeciw niego dwóch nikczemnych ludzi, aby złożyli świadectwo przeciw niemu: «Złorzeczyłeś Bogu i królowi!». Wyprowadźcie go później i ukamienujcie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naprzeciw niego posadźcie dwóch ludzi, synów Beliala, aby świadczyli przeciw niemu, mówiąc: ”Złorzeczyłeś Bogu i królowi”. Następnie wyprowadźcie go i ukamienujcie, aby umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I післяв до нього син Адера, кажучи: Таке хай вчинить мені Бог і таке додасть, якщо встане Самарійської землі лисицям для всього мого пішого народу.

¹⁾ niegodziwych ludzi, בני־בלעל אָנשים, idiom: ludzi, synów Beliala.

²⁾ bluźniłeś, בִּרְכַּת: to słowo oznacza też: błogosławiłeś, więc: (1) Błogosławiłeś Bogu i Molochowi l. Błogosławiłeś bogom, a nawet Molochowi. (2) Być może zamiana słowa wynika z szacunku skryby dla sąsiedniego słowa.

³⁾ <x>40 35:30</x>; <x>50 19:15-21</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto postawcie przeciw niemu dwoje nikczemnych ludzi, którzy by świadczyli przeciw niemu, mówiąc: Błuzniłeś Bogu i królowi! Następnie go wyprowadźcie i ukamienujcie na śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posadźcie przed nim dwóch ludzi, nicponi, a oni niech świadczą przeciwko niemu, mówiąc: 'Przekląłeś Boga i króla! ' I wyprowadźcie go, i ukamienujcie, by umarł”.